

Джаубаева Ф.И.  
Карачаево-Черкесский государственный университет  
им. У.Д. Алиева  
г. Карачаевск  
E-mail: dfayi@mail.ru

## КУМУЛЯТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л.Н. ТОЛСТОГО «ХАДЖИ-МУРАТ»

**Аннотация.** Давно определено, что связь истории и культуры народа с образным языком проявляется на фразеологическом уровне. Пословицы и поговорки воспроизводят национально-этнические факторы, которые корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции. Особый интерес представляют языковые единицы, обусловленные социальными факторами, национально-культурным содержанием, то есть лексические блоки, представляющие собой ядро фразеологических единиц. На современном этапе развития полиэтнического общества исследование особенностей пословиц и поговорок актуально и осознание многообразия духовного и материального мира, признание и понимание ценностей других лингвоэтнокультур необходимо.

**Ключевые слова.** Полиэтническое государство, культура, пословицы, поговорки, национально-культурное содержание, этнические факторы, духовный и материальный мир.

Gubaeva F. I.  
Karachay-Cherkessia state University. U. D. Aliev  
Karachaevsk  
E-mail: dfayi@mail.ru

## CUMULATIVE FUNCTION OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE WORK of L. N. TOLSTOY'S «HADJI MURAT»

**Abstract.** It has long been determined that the connection of history and culture of the people with figurative language appears on the phraseological level. Proverbs reproduce national-ethnic factors, which are rooted in the history of the people, their life, customs and traditions. Linguistic units determined by social factors, national-cultural content, or blocks, representing the core of phraseological units serve the object of particular interest. At the present stage of development of the multiethnic society it is necessary to study proverbs and saying, be aware of their diversity, spiritual and material world, to recognise and understand the values of other lingvocultures.

**Keywords.** The multi-ethnic state, culture, proverbs, sayings, national and cultural maintenance, ethnic factors, spiritual and material world.

Общеизвестно, что мудрость народа, раскрывающая сущность многих обиходных вещей, сокрыта в коротких высказываниях – пословицах и поговорках. Они способствуют лучшему знанию языка, пониманию характера народа, его образа мыслей, практически всегда носят нравоучительный контекст, не зря их называют «творческим наследием народа» [14, с.118].

Не одно поколение людей передают их из уст в уста. В своей речи мы используем эти высказывания регулярно, иногда даже не замечая и не придавая значения, они придают нашей речи особую выразительность и неповторимое своеобразие. «В пословицах запечатлён весь познавательный опыт народа, его морально-этические, социально-эстетические, художественные и воспитательные идеалы. Они хранят историю движения народа по пути цивилизации, отражают характер народа, его симпатии и антипатии, связи с соседними народами. Пословицы впитали в себя все тонкости оценочного отношения к действительности, её восприятия и отражения» [4, с.4]. Еще Платоном было сказано: «В области языка народ превосходный наставник» [5, с. 713].

Во все времена фольклор питал литературу, служил живительной силой. Наверное, нет ни одного писателя, прошедшего мимо устного народного творчества, не обратившегося к фольклору в своих произведениях. Максим Горький о роли народного слова писал в письме к Василию Анучину: «Писатель, не обладающий знаниями фольклора – плохой писатель. В народном творчестве сокрыты беспредельные богатства, и добросовестный писатель должен ими овладеть. Только тут можно изучить родной язык, а он у нас богат и славен» [9, с. 332].

В условиях полиэтнического государства необходимо знание культуры всех народов, осознание многообразия духовного и материального мира, признание и понимание ценностей других культур, умение жить и общаться в многонациональной стране.

К пословицам и поговоркам Л.Н. Толстой проявлял особый интерес, об этом говорят его дневниковые записи, письма, свидетельства мемуаристов. Его сын, Сергей Львович, вспоминает, что Лев Николаевич «нередко приводил русские пословицы, как общеизвестные, так и малоизвестные, записанные им от крестьян и богомольцев. Он говорил, что народная мудрость, выраженная в пословицах, поговорках, легендах, сказках и т. п., рассеяна по всей России;

частицы ее можно услышать то от одного человека, то от другого; в целом они, дополняя друг друга, выясняют мировоззрение русского народа» [12, с. 87]. Дневники Льва Николаевича полны записей пословиц разных народов, которые он узнавал в устных беседах либо выписывал из печатных сборников сказок и половиц, из словаря В.И. Даля.

На сегодняшний день изучение коррелированного литературного и фольклорного наследия важно для сохранения общего культурного наследия человечества и каждого народа, играющего роль мощного инструмента в выявлении и сближении народов, этносов, социальных и возрастных групп. Важность таких первобытных человеческих добродетелей, как патриотизм, приоритет духовных ценностей над материальными, несомненно, но этот приоритет необходимо перестроить. Неадекватные особенности учета традиционного менталитета могут привести и привести к возникновению этнических конфликтов. Традиционная народная культура ведет диалог не только разных народов, но и разных поколений, без которого молодежь, воспитанная на массовой культуре, находит денационализированные стереотипы, зачастую представляющие собой чувство национальной неполноценности. Отрываясь от корней национальной культуры, общества, духовного недостатка, теряет свои ориентиры в определении нравственных и художественных ценностей. Сегодня предпринятые шаги по решению вопроса возрождения национальной культуры не выполняются без обращения к фольклору.

Язык как зеркало народной культуры, народной психологии и философии, во многих случаях как единственный источник народной истории используется культурологами, мифологами, этнологами, лингвистами в их разыскании. Конечно, язык не только показывает ежедневно, но и интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек. Каждая этническая группа имеет определенную культурную и языковую самобытность. Уникальность отдельных людей связана с специфической психической

ориентацией и отношениями, специфической национальной картиной мирового этнического самосознания.

Безусловно, текст – это продукт речемыслительной деятельности, вербально выраженный и знаково зафиксированный, а также обладающий информативной и содержательной самодостаточностью. Коренные изменения в нашем обществе затронули все сферы жизни, включая образование. Особенно важными были изменения, которые произошли в национальных школах разных регионов, где претерпели значительные изменения в процессе преподавания всех предметов, прежде всего русского языка и литературы.

На данном этапе развития международных отношений, языковая ситуация в полиэтнических регионах предполагает углубленное изучение русского языка и русской культуры. В современной педагогической и методической литературе рассматривается как сложное явление, составными элементами которого являются и межпредметные связи и координации и интеграции. Взаимосвязь русского языка и литературы в обучении – традиционна и естественна. На основе текста формируются, развиваются и совершенствуются речевые и языковые умения и навыки.

Главное отличие кумулятивной функции языка – это коллекция и информативность. В этой функции язык становится связующим звеном между поколениями, случит средством передачи людского опыта и хранилищем коллективных знаний.

В области лексики кумулятивная (накопительная) функция проявляется в том, что слово является именем конкретного предмета, явления, оно однозначно. Но слово – это не просто знак, благодаря ему мы можем узнать о периоде, об эпохе в котором его применяют в речи. Б.Г. Короленко в «Истории моего современника» справедливо обозначил, что: «Слово – не механический звук. Оно живой низший организм речи. Кроме его прямого значения, в нем есть еще какие-то второстепенные, живые подголоски, точно щупальцы у животного. Этими щупальцами оно точно хватается в мозгу за другие, смежные

слова, срастается с ними, вырастает органически в молодой мозг, пускает в нем крепкие корни. Но для этого нужно, чтобы оно само было живое, понятное, родное, чтобы оно было неотделимо от понятия. Только тогда понятия ассоциируются в сложный организм речи... Незнакомое еще понятие, данное одновременно с неизвестным же словом, похоже не на семя, дающее ростки на почве памяти и мысли, а скорее на маленькие каменные зернышки, которые нужно механически цементировать друг с другом... Нечто иссушающее и мертвящее, не живой коралловый риф, а мертвый цемент искусственного мола...» [9, с. 310].

Наиболее ярко накопительная функция языка проявляется в пословицах и поговорках. Особенность их происхождения в том, что они возникали благодаря поверьям, обычаям, традициям, различным фактам истории и жизни людей.

Приведем примеры пословиц и поговорок, которые употребляются в повествовании и в речи героев в повести Льва Толстого «Хаджи-Мурат»:

*«Веревка хороша длинная, а речь короткая»*, т.е. говорить нужно по существу. Краткое изложение мысли противопоставляется веревке не зря, потому что именно веревка, чаще всего, нужна длинная, чем она длиннее, тем лучше; *«Я видел измену и сказал ханше, чтобы она не посылала сына. Но у женщины ума в голове – сколько на яйце волос. Ханша поверила и велела сыну ехать»*, т.е. женщина глупая. В повести автор употребляет эту пословицу, когда речь идет о непослушании, упрямстве женщины. Но в глобальном смысле под одной конкретной женщиной понимается весь женский род в целом. Сравнение с яйцом тоже не случайно, так как яйцо – это даже не курица (тоже символ небольшого ума), а неодушевленный предмет, который эта глупая курица снесла.

*«Угостила собака ишака мясом, а ишак собаку сеном, – оба голодные остались»*, т.е. потребности одного не удовлетворить возможностями другого, каждому свое. Тут же в форме диалога автор «переводит» пословицу, используя

русский аналог «всякому народу свой обычай хорош». Символы «собака» и «ишак» не столько противоположны, сколько даже противоречивы, а «народ» указывает на то, что это противоречие относится к нему. Тем самым, две пословицы с одним значением, но с разным изображением, разделяют, оставляют огромную пропасть между разными группами людей.

*«Перелез передними ногами, перелезай и задними»* – начатое доводи до конца. В этом случае кумулятивная функция заключена в слове «передними», то есть первыми, главными, важными, а задние от передних зависят. Смысл в неизбежности явления: раз передними перелез, то и задними перелезай – важное уже произошло, а менее важное ему будет следовать.

*«Променял кукушку на ястреба»* – выбрать из плохого худшее. Здесь «ястреб» представлен чем-то более худшим, чем «кукушка». Репутация кукушки всегда была не самой лучшей: подбрасывает свои яйца в чужие гнезда, выбрасывая чужие яйца, птенцы кукушки избавляются от других птенцов в гнезде. Но в действительности эта не самая лучшая мать-кукушка для человека полезнее ястреба. Она собирает мелких насекомых, вредителей. Ястреб же уничтожает мелких птиц, которые могли бы собирать вредителей и помогать человеку в сельскохозяйственной отрасли. Но почему именно эти птицы, ведь много других собирателей насекомых, и много хищных птиц покрупнее, заметнее. Дело в том, что кукушка с ястребом внешне похожи, их трудно отличить неопытному человеку. Это природный способ вводить в заблуждение.

Кукушкой в русской деревне было принято называть одиноких людей, вдов, мыкающих горе людей. А ястребов сельские жители не любят, для них его образ сводится к представлениям о кровавых разгромах в курятниках и птичьих дворах. Но в то же время ястреб у воинов на Руси символ мощной, беспощадной, атакующей силы. «Солдатство было как смерть. Солдат был отрезанный ломоть, и поминать о нем – душу бередить – незачем было» – «солдатство» здесь представляется в образе беспощадного «ястреба», а сын Аким – лодырь, пьяница, отец 4 детей в образе «кукушки».

*«В поле две воли»* – поговорка, но появление ее не однозначно. Если происходит от пословицы «в поле две воли: чья победит», то означает поединок. Пословица возникла от древнего обычая все тяжбы решать в поединке, кто победит, тот и прав. Здесь кумулятивная функция заключена в слове «две»: или ты, или тебя. Это иллюзия выбора. Если же поговорка образована упрощением пословицы «В чистом поле четыре воли: хоть туда, хоть сюда, хоть инаково», то ее значение изменяется в сторону: человек на просторе волен поступать, как ему вздумается. Накопительная функция в этом случае проявляется в слове «воля».

Но воля тоже бывает разной. Воля – свобода, отсутствие ограничений, возможность творить, созидать, отсутствие давления со стороны окружающих. И другая воля – свойство характера: железная воля, негибкая воля, сила воли, воля к победе, волевой напор.

*«– Что же это ты, Арслан, у меня в доме затеял такую гадость! – сказал он, узнав, в чем дело. – Нехорошо это, брат. В поле две воли, а что же у меня резню такую затевать»*– Арслан мстил Хаджи-Мурату за убийство [12, с.293]. И под фразой «две воли» подразумевалось два противника, то есть поединок.

*«Имамом будет тот, у кого шашка востра»*. Шашка в казачестве – это символ всей полноты прав. Чем острее шашка казака, тем больше вероятность его победы в сражении, тем выше шансы на жизнь. Значит, Хаджи-Мурат имел в виду: «кто из нас выживет, тот и будет имамом, у того и будут все права и полномочия».

*«Я связан, и конец веревки – у Шамиля в руке»*. Веревка – это неволя, аллегорическая фигура Фортуны часто держит веревку как символ смертности жизни, символ хрупкости, мимолетности человеческой жизни, но с положительной репутацией, особенно в фольклоре.

*«Зайцы совещаются, как им орлов прогнать»*. В русских сказках заяц нередко изображен трусливым, сереньким (незаметным), беззащитным

персонажем, имеющим достаточно скромный мифологический ранг. Орел же олицетворял собой силу, солнце, огонь, бессмертие. Орла называли царем птиц, владыкой небес. Часто в сказках орлы происходили от царей. Настолько эти два персонажа разные, что пословица становится смешной, ведь противостояние скромного труса и вечного царя даже представить невозможно.

*«Худой спор лучше доброй ссоры».* Устаревшее слово «худой», славянского происхождения используется здесь в значении «непрочный, шаткий, плохой», а под словом «добрый» имеется в виду «хороший». Идея пословицы в том, что любой, даже шаткий мир, лучше войны. Это высказывание призывает к гармонии, к соблюдению спокойствия и баланса в мире. Пословица, содержащая в себе два негативных понятия «спор» и «ссора» призывает сохранять мир, дом, спокойствие, несет в себе позитивную нагрузку.

*«Про старые дрожжи поминать двояжды».* У хлеба есть особенность – вызывать немедленное брожение кваса, это свойство легло в основу идиомы «старые дрожжи». «Пить на старые дрожжи» значит пить запойно, так что пьян не от того, что много выпил, а просто со вчерашнего не вытрезвился. Вообще, дрожжи становятся старыми, когда они уже выполнили свою функцию в квасе, но их оттуда не удалили, тогда дрожжи оседают на дно и становятся «старыми». Поэтому так называют людей, которые когда-то шумели и наводили шороху, а ныне поуспокоились и всё у них теперь в прошлом. Пословица же целиком говорится с неодобрением, когда вспоминают, постоянно возвращаются к тому, что уже прошло, о чем уже не раз говорили.

*«Просолил туза».* Просолить значит пропитать солью и сохранить таким способом его свойства на будущее. В контексте поговорка используется в карточной игре и означает «потерять взятку».

Одной из важнейших особенностей функционирования пословиц и поговорок в произведении Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат» является статистический анализ. В полной мере невозможно без многопланового конструктивного изучения материала определить всю статистику.



Так как «статистика — отрасль знаний, в которой излагаются общие вопросы сбора, измерения и анализа массовых статистических (количественных или качественных) данных; изучение количественной стороны массовых общественных явлений в числовой форме» [6], проводя статистический анализ, необходимо определить данные для оценки. В пространстве одного произведения встречается 18 единиц.

Говоря о кумулятивной функции пословиц и поговорок, следует сделать вывод, что в основе этой функции языка лежат понятия: коллекция (сбор и хранение народного опыта, мудрости людей в виду пословиц и поговорок) и информативность (конкретное слово неоднозначно, несет в себе не только название определенного предмета или явления, а рассказывает об эпохе, времени, среде, действительности, в которой оно применяется).

Статистический анализ пословиц и поговорок в художественном произведении Льва Толстого «Хаджи-Мурат» показал, что автор в тексте повести использует восемнадцать пословиц и поговорок. Некоторые из них видоизменены — намеренно пропущены слова в них. Эти пословицы и поговорки несут в своих текстах темы: морали, счастья, покоя, глупости, безысходности, эгоизма, «хорошо и плохо», умений и мастерства. Разделены по основным действующим лицам: животные, неодушевленные предметы, человек. По происхождению: русские, аварские, лакские, кумыкские.

Пословицы, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора и, в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, заключая в себе образ мыслей и характер народа, более того, его национальный менталитет. Пословицы многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное

использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословица – самое ценное высказывание. Оно несёт в себе безусловную истину и без применения к жизненной ситуации. Пословица – это не характеристика. Пословица не определяет лицо, действия, обстоятельства, а несёт в себе некий нравственный закон, безусловный для любого человека. Её действие распространяется не на конкретное событие, а на весь срок человеческого существования. Это народная «заповедь», которой должны следовать все люди.

Коррелятивные связи языка и культуры многообразны, устойчивы и крепки. Язык может рассматриваться как орудие культуры. Язык и культура могут сопоставляться как независимые, автономные семиотические системы, во многих отношениях структурно изоморфные и взаимно отображенные. Общность применяемых к языку и культуре понятий может проистекать из одинакового взгляда на эти феномены как на семиотические (знаковые) системы, описываемые с помощью одного и того же логического аппарата. К таким понятиям относятся понятия системы и текста в языке и культуре, формы и содержания, системной функции, давления системы, открытости системы и ее уровней. Язык может рассматриваться как инструмент для объединения смыслов, продуцируемых в результате мыслительной, эмоциональной и мирозерцательной деятельности человека, и как средство трансляции этих смыслов от одного коммуниканта к другому.

Таким образом, основываясь на анализе данных теоретической базы исследования, нужно подчеркнуть важность использования пословиц и поговорок в речи. Они описывают поведение людей и явления, поучают и советуют, обобщают мудрость и опыт народа, оценивают ситуации прошлого, настоящего и будущего. Для передачи образности пословицы и поговорки используют различные средства выразительности речи, такие как метафора,

олицетворение, аллитерация, ассонанс, тавтология, метонимия, архаизм и другие.

### Библиография

1. Абакумова О. Б. «Пословичные концепты в паремическом дискурсе»: Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Орел: Орловский государственный университет, 2013 — 47 с.
2. Агеносова В. В. История русской литературы XX века: в 2 ч. Ч. 2. – М.: Юрайт, 2013 – 688 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология. М.: Флинта, 2012 – 344 с.
4. Берсенева М. Н. Актуальность функционирования пословиц в современном русском языке. Научная работа [Электронный ресурс] // <http://nsportal.ru/>
5. Большой словарь русских поговорок / Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. – М.: Олма Медиа Групп, 2013 – 784 с.
6. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс] // <https://ru.wikipedia.org/wiki/Статистика>
7. Хаджи-Мурат. Черновики [Электронный ресурс] Толстой Л. Н.: 10 ред. Ред 9 – 1902. // <http://tolstoy-lit.ru/>
8. Хаджи-Мурат. Черновики [Электронный ресурс] Толстой Л. Н.: 10 ред. Ред 10 // <http://tolstoy-lit.ru/>
9. Докусов А. М. Русские писатели о языке. Хрестоматия – Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1954 – 451 с.
10. Словарь устаревшей лексики к произведениям русской классики / Баско Н. В., Андреева И. В. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2013 – 448 с.
11. Толковый словарь ключевых слов русского языка / под общ. ред. Складневской Г. Н. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2014 – 672 с.
12. Толстой Л. Н. Хаджи-Мурат. Повести. – М.: Художественная литература, 1976 – 318 с.
13. Толстой С. Н. Очерки былого. – Тула: Приокское книжное изд., 1975 – 87 с.
14. Хараев Ф. А. Мысли в пути. – Нальчик: Эль-Фа, 2000 – 205 с.
15. Шойхер В. Ю. Антология мудрости – М.: Вече, 2010 – 848 с.

### References

1. Abakumova O. B. «Poslovichnye koncepty v paremicheskom diskurse»: Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni doktora filologicheskikh nauk. Orel: Orlovskij gosudarstvennyj universitet, 2013 — 47 s.
2. Agenosova V. V. Istorija russkoj literatury XX veka: v 2 ch. CH. 2. – M.: YUrajt, 2013 – 688 s.
3. Alefirenko N. F. Frazeologiya i paremiologiya. M.: Flinta, 2012 – 344 s.
4. Berseneva M. N. Aktual'nost' funkcionirovaniya poslovic v sovremennom russkom yazyke. Nauchnaya rabota [EHlektronnyj resurs] // <http://nsportal.ru/>
5. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok / Mokienko V. M., Nikitina T. G. – M.: Olma Media Grupp, 2013 – 784 s.
6. Vikipediya – svobodnaya ehnciklopediya [EHlektronnyj resurs] // <https://ru.wikipedia.org/wiki/Statistika>

7. Hadzhi-Murat. CHernoviki [EHlektronnyj resurs] Tolstoj L. N.: 10 red. Red 9 – 1902. // <http://tolstoy-lit.ru/>
8. Hadzhi-Murat. CHernoviki [EHlektronnyj resurs] Tolstoj L. N.: 10 red. Red 10 // <http://tolstoy-lit.ru/>
9. Dokusov A. M. Russkie pisateli o yazyke. Hrestomatiya – L.: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo ministerstva prosveshcheniya RSFSR, 1954 – 451 s.
10. Slovar' ustarevshej leksiki k proizvedeniyam russkoj klassiki / Basko N. V., Andreeva I. V. – M.: AST-Press Kniga, 2013 – 448 s.
11. Tolkovyj slovar' klyuchevyh slov russkogo yazyka / pod obshch. red. Sklyarevskoj G. N. – SPB: Filologicheskij fakul'tet SPbGU, 2014 – 672 s.
12. Tolstoj L. N. Hadzhi-Murat. Povesti. – M.: Hudozhestvennaya literatura, 1976 – 318 s.
13. Tolstoj S. N. Ocherki bylogo. – Tula: Priokskoe knizhnoe izd., 1975 – 87 s.
14. Haraev F. A. Mysli v puti. – Nal'chik: EHI'-Fa, 2000 – 205 s.
15. SHojher V. YU. Antologiya mudrosti – M.: Veche, 2010 – 848 s.